

# ИЗУЧЕНИЕ РУССКИХ ПРИСТАВОК АРХИ-, ОБЕР- И ПРОТО-, ОБРАЗУЮЩИХ ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, И СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИХ ЗНАЧЕНИЙ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Хосейн Голами ©

Профессор, кафедра русского языка и литературы, Тегеранский университет, Иран

Немат Салман-Асл

Магистр по специальности «обучение русскому языку», кафедра русского языка и литературы, Тегеранский университет, Иран

## Аннотация

*В статье анализируются приставки архи-, обер- и прото-. Они синонимичны, но оттенки их значений при сочетании с разными существительными затрудняют студентов в их правильном употреблении, а также понимании. Они нами были выбраны из ряда других русских префиксов с целью решить этот вопрос для иранской аудитории, найти соответствующие данным синонимическим приставкам правильные эквиваленты, передающие такие же оттенки, в персидском языке, сопоставить их значения в рамках персидского языка, и классифицируя их значения на основании морфологии персидского языка, изучить какими частями речи персидского языка можно передать их смысл.*

**Ключевые слова:** словообразование, именная префиксация, архи-, обер-, прото-  
**Keywords:** word formation, noun prefixation, archi-, ober-, proto-

## Введение

Среди всех частей речи имя существительное имеет самые широкие словообразовательные связи. В образовании русских имен существительных участвуют имена прилагательные (*глупый – глупец, боевой – боевик*), глаголы (*исполнить – исполнитель*), имена числительные (*девятый – девятка*), наречия (*сообща – сообщество/сообщник, почему – почемучка*) и сами имена существительные (*Иван – Иванов, карикатура – карикатурист*). На базе существительных также образуются имена прилагательные (*стол – настольный*), глаголы (*партизан – партизанить, сосед – соседить*), наречия (*бег – бегом*). Имена существительные обладают огромным словообразовательным потенциалом [5, 18].

Наиболее распространенным и активным способом словообразования существительных в русском языке является суффиксация [1, 130]. При этом русские приставочные имена существительные также играют важную роль в русском словообразовании и именная префиксация имеет особое место в системе русского словообразования. А. В. Зеленин, М. Н. Булдакова, О. В. Почтарева и многие другие лингвисты свои работы посвятили изучению особенностей префиксального словообразования имен существительных в современном русском языке. Однако данная тема мало изучена иранскими авторами и исследователями.

Практическое усвоение именной префиксации в русском языке занимает особое место в обогащении активного словаря студентов, изучающих русский язык как иностранный, и в развитии их языкового знания.

В настоящей работе в качестве конкретного объекта анализа выбран префиксальный способ образования русских имен существительных при помощи частично синонимических приставок архи-, обер- и прото-, и способы их выражения в персидском языке.

Приставки архи-, обер- и прото-, синонимичны, но оттенки их значений при сочетании с разными существительными затрудняют студентов в их правильном употреблении, а также понимании. Они нами были выбраны из ряда других русских префиксов с целью решить этот вопрос для иранской аудитории, найти соответствующие данным синонимическим приставкам правильные эквиваленты, передающие такие же оттенки, в персидском языке.

### Основная часть

И. А. Наумова в качестве одного из способов морфологического словообразования русских имен существительных выделяет аффиксацию [8]. А русские лингвисты среди аффиксальных способов словообразования русских имен существительных выделяют префиксацию.

Префиксация – присоединение префикса к производящему слову [1, 110]. Например, *класс — подкласс, продукты, субпродукты, чемпион – экс-чемпион.*

В русском языке приставка как одна из разновидностей морфем, минимальных значимых частей слов, выражает словообразовательное и/или грамматическое значение. Приставки при выражении словообразовательного значения могут быть многозначны. Они присоединяются не к основе, а к слову, а таким образом образуют слова на базе не основ, а слов.

Теперь мы рассмотрим значения упомянутых префиксов в русском языке, а потом приведем примеры из разных источников. При этом даются переводы для каждого предложения. Эти примеры выбраны из сайта, ссылка которого будет указана в библиографии [6].

Согласно «Толковому словарю русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «Большому иллюстрированному словарю иностранных слов», изданному издательством АСТ, и «Большому Российскому энциклопедическому словарю», изданному издательством «Большая Российская энциклопедия», русские приставки «архи-», «обер-» и «прото-» при образовании имен существительных выражают следующие общие значения.

Префикс «архи-» означает: 1. высшую степень чего-нибудь; 2. старшинство, главенство, высшее положение;

Префикс «обер-» обозначает: 1. высшую степень какого-либо качества; 2. старшинство в должности;

Префикс «прото-» обозначает: 1. высшую степень какого-нибудь качества; 2. старшинство по отношению к тому, кто назван во второй части.

Как видно, данные префиксы синонимичны. Хотя у них имеются некоторые оттенки значения. Приставки «архи-» и «прото-» выражают старшинство преимущественно в церковных званиях, а приставки «обер-» и «прото-» обозначают высшую степень какого-нибудь отрицательного признака.

Теперь в этой части приводятся примеры данных приставок со значением высшего качества.

1. **Архиплуты, протобести, надувалы мирские!**

حيله‌گرهای چموش، شارلاتان‌های پست، کلاهبردارهای بی‌وجدان!

2. **Безбожник и архимошеник** Вольтер подох, как собака, как тварь!

والتر خدانشناس و کلاهبردار بزرگ مُرد، مثل سگ، مثل حیوان!

3. После 17 октября во время нашей революции, когда забрали громадную силу в России «черносотенцы», эти **архиреакционеры**, и образовался союз русского народа с его различными подотделами.

پس از 17 اکتبر، در زمان انقلاب ما، زمانی که چرناسوتینتس‌ها (جنبش صدها سیاه)، این مرتجعین افراطی، نیروی عظیمی را به روسیه بردند، اتحاد ملت روس نیز با زیرشاخه‌های مختلف آن شکل گرفت.

4. — Я думаю, этому **архиконсерватору** неприятно все новое. — сказал венгр.

شخص مجارستانی گفت: «من فکر می‌کنم، هر چیز تازه‌ای برای این محافظه‌کار افراطی ناخوشایند است.»

5. **Обер-жулик** поставил на район **обер-вора.**

کلاهبردار بزرگ، شاه‌دزد را در منطقه [برای ریاست] گماشت.

6. Но его быстро поняли и МИБ, и **Обер-плут**, и бандит Березовский.  
اما هم MI6، هم **حیله‌گر بزرگ** و هم بیریز افسکی را هزن سریعاً به آن پی بردند.

7. Вместе с **обер-жуликом** Герцем работали другие такие же.  
به همراه گرتس، **سردسته کلاهبردارها**، افرادی شبیه خودش کار می‌کردند.

8. Понимаете ли, сам еду к этому **протоканалье!**  
می‌فهمید یا نه، من خودم نزد این **حقه‌باز رذل** می‌روم.

9. А я с полицейскими в дружбе. Особенно с одним, такая **протобестия!**  
من با پلیس‌ها دوست هستم. مخصوصاً با یکی‌شان که **خیلی دغل‌کار** است.

А здесь приводятся примеры вышеуказанных приставок со значением старшинства, главенства.

1. Его поддержал **архиепископ** Иларион.  
**اسقف اعظم** ایلاریون از او حمایت کرد.

2. **Архидиакон** с амвона возгласил многолетие обоим государям.  
**سرشماس** از منبر برای هر دو پادشاه آرزوی عمر طولانی نمود.

3. Не забывал **архипастырь** и о духовном образовании мирян.  
**کشیش بزرگ** آموزش معنوی عوام را نیز فراموش نمی‌کرد.

4. **Архангел** Михаил отправлялся к Аврааму и снова возвращался.  
**فرشته مقرب** میکائیل به سوی ابراهیم می‌رفت و مجدداً باز می‌گشت.

5. Николай Лобачевский не раз говорил, что его отец был **обер-офицером** и землемером.

نیکالای لوبچفسکی بارها گفته بود که پدرش **افسر ارشد** و سیاح بوده است.

6. Лет двадцать пять тому назад я жил в доме одного бывшего **обер-кондуктора**.

حدود بیست‌وپنج سال پیش، من در منزل شخصی که قبلاً **رئیس واگن** بود، زندگی می‌کردم.

7. Я не гусеница, простите, и отнюдь не **обер-прокурор!**  
عذر خواهم، من نه کرم ابریشم هستم و نه به‌هیچ‌وجه **دادستان کل**.

8. Стоявший внизу **обер-кельнер** в белых штанах и белом галстухе, когда проходила она, закусив как-то губы и засунув палец в ключ, стал им колотить себя по ноге.

**سرخدمتکاری** که با شلوار و کراوات سفید پایین ایستاده بود، وقتی که او می‌گذشت، □ب‌هائش را به‌گونه‌ای گاز می‌گرفت و انگشتش را به درون کلید فرومی‌کرد و سپس با آن به پایش ضربه می‌زد.

9. После обеда были у меня **архиерей** Виктор и **протопоп** Леванда.  
بعد از ناهار، **اسقف ارشد** و **ویکتور و کشیش بزرگ** □واندا نزد من بودند.

10. — Это наш **протодьякон**. — сказал Рудников.  
رودنیکف گفت: «ایشان **سرشماس** ما هستند».

11. Об этом же говорил **протоиерей** Александр Мень, утверждая: «Двери ада заперты изнутри».

در این مورد **اسقف ارشد**، □کساندر مین با تأکید می‌گفت: «درهای جهنم از داخل قفل هستند».

### ЗаклЮчение

Проделанный нами анализ и вышеуказанное сопоставление и сравнение примеров и переводов позволяют сделать вывод о том, что вышеупомянутые префиксы русских имен существительных при переводе на персидский разделяются на нижеследующие группы:

1. Можно переводить данные префиксы, обозначающие «высшее качество», на персидский язык при помощи соответствующего контексту персидского имени прилагательного:

- **Архиплуты, протобестии, надувалы мирские!**  
**حیله‌گرهای چموش، شارلاتان‌های پست، کلاهبردارهای بی‌وجدان!**

2. Можно переводить данные префиксы, обозначающие «старшинство», на персидский язык следующим образом:

a) при помощи соответствующего контексту персидского имени прилагательного:

- После обеда были у меня **архиерей Виктор** и **протопоп Леванда**.  
بعد از ناهار، اسقف ارشد و ویکتور و کشیش بزرگ لواندا نزد من بودند.
- Николай Лобачевский не раз говорил, что его отец был **обер-офицером** и землемером.

نیکالای لوبачفسکی بارها گفته بود که پدرش افسر ارشد و سیاح بوده است.

b) при помощи персидского префикса (سِر, سر):

- **Архидиакон** с амвона возгласил многолетие обоим государям.  
سرشماس از منبر برای هر دو پادشاه آرزوی عمر طولانی نمود.
- Стоявший внизу **обер-кельнер** в белых штанах и белом галстухе, когда проходила она, закусив как-то губы и засунув палец в ключ, стал им колотить себя по ноге.  
سرخدمتکاری که با شلوار و کراوات سفید پایین ایستاده بود، وقتی که او می‌گذشت، لب‌هایش را به‌گونه‌ای گاز می‌گرفت و انگشتش را به درون کلید فرومی‌کرد و سپس با آن به پایش ضربه می‌زد.

- — Это наш **протодьякон**. — сказал Рудников.

رودنیکف گفت: «ایشان سرشماس ما هستند».

c) иногда не вычленяется в персидском эквиваленте значение русского префикса, и передается значение русского префиксального имени существительного при помощи характерного персидскому языку сочетания слов:

- Лет двадцать пять тому назад я жил в доме одного бывшего **обер-кондуктора**.

حدود بیست و پنج سال پیش، من در منزل شخصی که قبلاً رئیس واگن بود، زندگی می‌کردم.

### Литература

1. А. Н. Тихонов – Современный русский язык — 2-е изд. // М.: ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД. – 2003. – 464 с.
2. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов // М.: Издательство АСТ, Издательство Астрель, Русские словари. – 2002. — 960 с.
3. Большой Российский энциклопедический словарь // М.: Большая Российская энциклопедия. – 2003. — 1888 с.
4. Г. Садри-Афшар, Насрин Хокми и Настаран Хокми – Двухтомный словарь персидского языка // Тегеран: Фарханг Моасер. – 2009. – 114 с.
5. М. Эстири и др. – Изучение разновидностей аббревиатуры в русском и персидском языках // Издательство ИНГН. — 2011. — № 6 (10). — С. 18-22.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) (дата обращения: 20.12.2016).
7. С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова – Толковый словарь русского языка. — 4-е изд. // М.: А ТЕМП. – 2006. – 944 с.
8. Словообразование имен существительных // Морфология простым языком [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.goldrussian.ru/sposoby-obrazovaniya-sushhestvitelnyh/](http://www.goldrussian.ru/sposoby-obrazovaniya-sushhestvitelnyh/) (дата обращения: 20.12.2016).